



Ici comencet l'ymner sermons saint bernart  
roles ecclesiastes se ie nensui de  
ceuz estes uos assez estruit co  
noistre z despitier la uaniteit  
de cest monde. ¶ ke de parables.  
¶ Je sunt donkes uire uie q uoz  
constumes. assés amideit. q en  
formeit solune la doctrine. ki  
eneles est trouee. ¶ p tant apres  
cez dous essaiez pains ke uos a  
uez enprontez fors del eserin  
de uire ami. apchiez a cest tierc  
pain. ke uos pue scelestre essa  
iez meillors choses. Car eant  
doi malit ki soult. v maement  
la uain amors de cest monde.  
et u demeturee de nos al une q  
contre aler cil doi liure. li unz  
plo feremt de discipline tren  
ner d'aucunes malitades cho  
proutez dela ch  
la lumiere de raison par soit la  
gement en tote la g  
colour de uain  
uacuit. dele fermeant de u  
riteit. Al parfin plus ke roz  
humains estudes et mundais  
desiers psar il deu cremoir q

# Traductions monastiques du Nord-Est de l'espace d'oil au XIIe siècle

Journée d'études 5 décembre 2022

Aubervilliers, Campus Condorcet  
Centre de colloques  
Auditorium 250

Ligne métro 12,  
arrêt Front Populaire



Pour infos :

P.A. Martina (IRHT-CNRS) – pieroandrea.martina@irht.cnrs.fr  
F. Zinelli (EPHE-PSL) – fabio.zinelli@ephe.psl.eu



## Traductions monastiques du Nord-Est de l'espace d'oïl au XII<sup>e</sup> siècle

Campus Condorcet, Centre de colloques, Auditorium 250

<https://cnrs.zoom.us/j/96716974727?pwd=YjhxUlh3UTdWdW1qQlQvM2ptazh1UT09>

ID réunion : 967 1697 4727

Passcode : Sfsc52

9.30 Fabio Zinelli (EPHE, PSL) et Piero Andrea Martina (IRHT CNRS), Accueil et introduction

10.00 Présidence : François Bougard (IRHT CNRS)

Gilles Roques (ATILF), Commentaires sur quelques mots typiques des traductions de textes religieux du Nord-Est autour de 1200

Maria Careri (Università G. D'Annunzio Chieti-Pescara), Livres et écritures des traductions monastiques d'oïl du XII<sup>e</sup> siècle

*Discussion et pause-café*

11.30 Présidence : Sylvie Lefèvre (Paris Sorbonne Université)

Dominique Stutzmann (IRHT-CNRS, Humboldt-Universität zu Berlin), A la recherche d'un modèle latin : les sermons *De laudibus Virginis matris* de Bernard de Clairvaux

Ilaria Lavorato (La Sapienza Università di Roma), Remarques sur la syntaxe de la traduction du *De diligendo Deo*

*Discussion*

*Pause*

14.30 Présidence : Stefano Asperti (La Sapienza Università di Roma)

Michel Zink (Académie Française, AIBL), Amour et roman. Énigmes d'un recueil sans doute cistercien

Présidence : Marie-Laure Savoye (IRHT CNRS)

Cédric Giraud (Université de Genève - EPHE, PSL), La diffusion des textes spirituels latins en France du Nord dans la seconde moitié du XII<sup>e</sup> siècle : bilan et questions

Maria Teresa Rachetta (Università di Napoli Federico II), "Ne sai que translation vaille / Qui semble as oyans devinaille" : un débat possible entre traducteurs au XII<sup>e</sup> siècle

*Discussion et pause-café*

17.00 Présidence : Fabio Zinelli (EPHE, PSL)

Marie-Pascale Halary (Université Lumière Lyon2), Un lexique spécialisé en langue dite vulgaire ?

Piero Andrea Martina (IRHT CNRS), Les traductions des homélies de Grégoire le Grand

*Discussion*

Stefano Asperti (La Sapienza Università di Roma), Conclusion

\*\*\*

Comité scientifique : Stefano Asperti (La Sapienza Università di Roma), Geneviève Hasenohr (EPHE, PSL), Sylvie Lefèvre (Paris Sorbonne Université), Marie-Laure Savoye (IRHT-CNRS), Richard Trachsler (Universität Zürich)

Organisation : Piero Andrea Martina (IRHT CNRS) - Fabio Zinelli (EPHE, PSL)

Pour infos : [piero-andrea.martina@irht.cnrs.fr](mailto:piero-andrea.martina@irht.cnrs.fr) / [fabio.zinelli@ephe.psl.eu](mailto:fabio.zinelli@ephe.psl.eu)